ශ්‍රී ලංකා විභාග දෙපාර්තමේන්තුව
இலங்கைப் பரீட்சைத் திணைக்களம்
Department of Examinations, Sri Lanka

අධ්‍යයන පොදු සහතික පත්‍ර (උසස් පෙළ) විභාගය, 2017 අගෝස්තු
கல்விப் பொதுத் தராதரப் பத்திர (உயர் தர)ப் பரீட்சை, 2017 ஓகஸ்ற்
General Certificate of Education (Adv. Level) Examination, August 2017

ප්‍රංශ I பிரெஞ்சு I French I	81 STE I	පැය දෙකයි இரண்டு மணித்தியாலம் *Two hours*

විභාග අංකය / சுட்டெண் / Index No. ....

අයදුම්කරුවන්ට උපදෙස් :
பரீட்சார்த்திகளுக்கான அறிவுறுத்தல்கள்:
Instructions to the Candidates:

* මෙම ප්‍රශ්න පත්‍රය ප්‍රශ්න **තුනකින්** සහ පිටු **හයකින්** සමන්විත වේ.
  இவ்வினாத்தாள் **ஆறு** பக்கங்களில் **மூன்று** வினாக்களைக் கொண்டது.
  This question paper consists of **three** questions in **six** pages.
* ප්‍රශ්න සියල්ලටම පිළිතුරු සපයන්න.
  எல்லா வினாக்களுக்கும் விடை எழுதுக.
  All questions should be answered.
* **1** වන ප්‍රශ්නයට හා **2** වන ප්‍රශ්නයේ **(A)** කොටසට මෙම පත්‍රයේම ද, **2** වන ප්‍රශ්නයේ **(B)** කොටසට හා **3** වන ප්‍රශ්නයට සපයනු ලබන කඩදාසිවල ද පිළිතුරු සපයා, අවසානයේ දී සියලුම පිළිතුරු පත්‍ර එකට අමුණා භාර දෙන්න.
  வினா **1** இற்கும் வினா **2** இல் பகுதி **(A)** இற்கும் இத்தாளிலேயே விடை எழுதுக. தரப்பட்டுள்ள தாள்களைப் பயன்படுத்தி வினா **2** இன் பகுதி **(B)** இற்கும் வினா **3** இற்கும் விடை எழுதுக. விடை எழுதிய பின்னர் எல்லா விடைத்தாள்களையும் ஒன்றாகச் சேர்த்துக் கட்டி, மேற்பார்வையாளரிடம் கையளிக்க.
  Answer question No. **1** and part **(A)** of question No. **2** on this paper itself and use provided papers to answer part **(B)** of question No. **2** and question No. **3**. After answering attach all answer scripts together and hand them over to the supervisor.
* **1** වන ප්‍රශ්නයට ලකුණු 30 ක් ද, **2** වන ප්‍රශ්නයේ **(A)** හා **(B)** කොටස්වලට ලකුණු 20 බැගින් ද, **3** වන ප්‍රශ්නයට ලකුණු 30 ක් ද හිමි වේ.
  வினா **1** இற்கு 30 புள்ளிகளும் வினா **2** இன் பகுதி **(A)**, பகுதி **(B)** ஆகிய ஒவ்வொன்றுக்கும் 20 புள்ளிகள் வீதமும் வினா **3** இற்கு 30 புள்ளிகளும் வழங்கப்படும்.
  Question No. **1** carries 30 marks, parts **(A)** and **(B)** of Question No. **2** carry 20 marks each and Question No. **3** carries 30 marks.

පරීක්ෂකගේ ප්‍රයෝජනය සඳහා පමණි.
பரீட்சகரின் உபயோகத்திற்கு மட்டும்.
For Examiner's use only.

Question No.	Marks
1. (i) - (xv)	....
2. (A)	....
(B)	....
3.	....
Total	
Percentage	
Examiner:	

[දෙවෙනි පිටුව බලන්න / பக். 2 ஐப் பார்க்க / *See page two*

1. Grammaire

Cochez la bonne réponse : (30 pts)

(i) Quand il ………………… trop chaud, je me douche trois fois par jour
(a) a (b) est (c) va (d) fait

(ii) Quand tu ………………… 18 ans, tu auras ton permis de conduire.
(a) auras (b) seras
(c) avais (d) étais

(iii) C'est vous qui ………………… pris la clé ?
(a) a (b) avez (c) aura (d) aurait

(iv) Nicolas ………………… l'été à l'hiver.
(a) aime (b) adore
(c) préfère (d) déteste

(v) Nous ………………… à l'étude quand le directeur est arrivé avec l'institutrice.
(a) sommes (b) serons
(c) avons (d) étions

(vi) Ma maison coûte 120,000 euros. La maison de mon frère coûte 122,000 euros.
(a) Ma maison est un peu plus chère que celle de mon frère.
(b) La maison de mon frère est un peu plus chère que la mienne.
(c) Ma maison et celle de mon frère ont le même prix.
(d) La maison de mon frère est moins chère que la mienne.

(vii) Si ……………………… un roman il parlerait des extraterrestres.
(a) j'écris (b) j'écrirai
(c) j'écrivais (d) avais écris

(viii) Je sais ………………… tu vas faire.
(a) ce que (b) qu'est-ce que
(c) si (d) que

(ix) Il est arrivé chez moi en ………………… bien que je n'étais pas là.
(a) savant (b) savoir (c) sait (d) sachant

(x) Ma voisine était absente ………………… une heure.
(a) pendant (b) en (c) dans (d) pour

(xi) Ma voisine était absente ……………… une heure mais maintenant elle est là.
(a) pour (b) en (c) il y a (d) dans

(xii) Montrez-moi une chambre pour deux personnes.
(a) Montrez-m'en une (b) Montrez-la moi
(c) Montrez-m'en (d) Montrez-m'en deux

[තුන්වෙනි පිටුව බලන්න / பக். 3 ஐப் பார்க்க / See page three

(xiii) Avant .... par la police, le voleur vivait dans un camping-car.
(a) d'arrêter (b) d'avoir arrêté
(c) d'arrêter (d) d'être arrêté

(xiv) Laisse-moi tranquille !!! a crié cette femme. → Cette femme a crié .... la laisser tranquille.
(a) de (b) que (c) si (d) pour

(xv) Tous ses saris viennent .... Inde.
(a) de l' (b) en (c) de (d) d'

2. Compréhension écrite

Lisez le texte suivant et répondez aux questions : (40 pts)

Santé : attention à la dengue au Sri Lanka

L'ensemble de la destination est touché par l'épidémie. Les voyageurs doivent veiller à bien se protéger contre les moustiques.

Le Quai d'Orsay a mis à jour ses Conseils aux voyageurs concernant le Sri Lanka, afin d'alerter au sujet d'une épidémie de dengue sur la destination.

"L'épidémie de dengue, très importante cette année, touche tout le pays, précise le site. La province de l'Ouest (Colombo et sa région) est particulièrement affectée. Il est indispensable de se protéger contre les piqûres de moustiques et de consulter en urgence en cas de syndrome grippal."

Le site rappelle en effet que les symptômes de la dengue s'apparentent à ceux de la grippe, avec notamment une forte fièvre, des maux de tête ou des douleurs articulaires (la prise d'anti-inflammatoire et d'aspirine doit toutefois impérativement être évitée).

Chasse aux moustiques, mode d'emploi

Le site IAMAT (International Association for Medical Assistante to Travellers) précise de son côté qu'il y a habituellement deux pics d'épidémie de dengue au Sri Lanka : de mai à juillet, et d'octobre à décembre.

Le Quai d'Orsay détaille sur son site les mesures à prendre, d'une manière générale, pour se protéger des moustiques, mesures qu'il peut être utile de rappeler à vos clients se rendant sur la destination.

Il est ainsi conseillé de porter des vêtements couvrants, amples, légers, de couleur claire et imprégnés de traitement textile insecticide. Les produits répulsifs cutanés peuvent aussi être utilisés. Il faut enfin veiller à protéger son logement ou son hébergement en détruisant les sites potentiels de reproduction des moustiques (récipients d'eau stagnante comme les soucoupes sous les pots de fleurs) et en prévoyant d'emporter dans sa valise des moustiquaires, diffuseurs électriques et autres serpentins anti-moustiques.

Le site IAMAT conseille également d'appliquer sa crème solaire avant les produits répulsifs cutanés, en attendant une vingtaine de minutes les deux applications, afin de conserver l'efficacité du produit.

[තෙවැනි පිටුව බලන්න / பக். 4 ஐப் பார்க்க / See page four

(A) Cochez la bonne réponse : (20 pts)

(i) C'est …………………….. touché(e)(s) par l'épidémie.

- tout le pays qui est
- seulement quelques villes qui sont
- la moitié du pays qui est
- juste une destination qui est

(ii) On dit aux voyageurs de ………………………

- ne pas voyager à Sri Lanka
- faire attention en voyageant à Sri Lanka
- choisir une autre période
- choisir une autre destination.

(iii) On note plus précisément que Colombo est une ville

- plus dangereuse que les autres villes.
- moins dangereuse les autres régions de l'Ouest.
- à éviter.
- importante du pays.

(iv) Cet article a été publié

- dans un journal
- sur internet
- dans un guide touristique
- dans un roman

(v) On relève …………………. symptômes.

- deux
- trois
- quatre
- plusieurs

(vi) Il faut ………………….

- tout de suite prendre de l'aspirine.
- penser à ne pas prendre d'aspirine.
- de temps en temps prendre de l'aspirine en cas de douleur.
- prendre de l'aspirine avant d'aller à l'hôpital.

[පස්වෙනි පිටුව බලන්න / பக். 5 ஐப் பார்க்க / *See page five*

(vii) Il y a .... deux pics d'épidémie de dengue à Sri Lanka.

- toujours
- quelque fois
- normalement
- de temps en temps

(viii) Que veut dire « vêtements amples » ?

- colorés
- simples
- gros
- en coton

(ix) Que veut dire « veiller à »

- se réveiller
- être attentif
- regarder
- se désintéresser

(x) Qu'est-ce qu'une crème solaire ?

- Une crème qui nous protège des effets du soleil
- Une crème anti- moustiques
- Une crème qui fait bronzer
- Une crème antidouleur

(B) Répondez aux questions par des phrases complètes : (20 pts)

(i) Quel est le mot dans le titre qui signale qu'il s'agit d'une urgence ?

(ii) Qu'est-ce qu'une « épidémie » ?

(iii) Quelle est la cause principale de cette épidémie ?

(iv) Relevez deux symptômes de la maladie.

(v) Nommez une ville qui se situe à l'ouest de Sri Lanka.

(vi) Quand est-ce qu'il faut consulter un médecin ? (Ne pas citer le texte)

(vii) Comment pourrait-on éviter de tomber malade ?(Ne pas citer le texte)

(viii) Pourquoi conseillent-ils de porter des vêtements couvrants ?

(ix) Quel type d'image donne-t-il cet article sur Sri Lanka ? Utilisez un adjectif.

(x) Quel type d'effet aurait -il cet article sur le tourisme à Sri Lanka ? (Répondez en une phrase)

(2 × 10 = 20 pts)

[බලවෙනි පිටුව බලන්න / பக். 6 ஐப் பார்க்க / See page six

3. Traduction : Traduisez en français : (30 pts)

දවස් කිහිපයකට පසු මගේ අම්මාගේ උපන් දිනය යෙදිණ. අපි ඇයට චීන කෑමවලින් සංග්‍රහ කිරීමට සූදානම් කළෙමු. ඇඳුම් ඇඳගෙන උඩ තට්ටුවට පැමිණි මට, කෑම මේසයට වාඩි වී නියපොතු පිරික්සමින් සිටි රේණු මුණගැසිණි.

- අම්මා කොහි ද?

"ඇඳුම් මාරු කරනවා. ඇය ඇඳ සිටින ඇඳුම්වලට ඇය කැමති නෑ." මගේ සොයුරියගේ හඬ හැඟීම්වලින් තොර ය.

ඇඳ මත වාඩි වී සිටි අපේ මව මම දුටුවෙමි. […]

මම ඇය ළඟින් වාඩි වීමි. "අම්මේ, අඬන්න එපා. අඬන එකේ ඇති වැඩේ මොකක් ද?"

"ඔක්කෝම විනාශයි, විනාශයි." […]

"අපි කවදාවත් මෙහෙ එන්න තිබ්බෙ නෑ. බලන්න, මේ රට රේණුට කළ දේ." […] ඔය ළමයි මෙහි ගෙන ඒමෙන් මා කළේ ලොකු වරදක්."

ඇය නැගිට්ටා ය. කන්නාඩි මේසය මත වූ පෙට්ටියෙන් ටිෂූ එකක් ගෙන නාසය පිස දැම්මා ය.

சில நாட்களுக்குப் பின்னர் எனது அம்மாவின் பிறந்தநாள் வந்தது. நாம் அவரை சீன உணவுகளால் உபசரிக்க ஏற்பாடு செய்தோம். உடைகளை அணிந்துகொண்டு மேல்மாடிக்கு வந்த எனக்கு, சாப்பாட்டு மேசையில் அமர்ந்து நகங்களைப் பரீட்சித்துக் கொண்டிருந்த ரேணுவைக் காணக்கிடைத்தது.

- அம்மா எங்கே ?

"உடை மாற்றுகிறார். அவர் அணிந்திருக்கும் உடைகள் அவருக்குப் பிடிக்கவில்லை." எனது சகோதரியின் குரல் உணர்ச்சியற்றிருந்தது.

கட்டிலின் மீது அமர்ந்திருந்த எங்கள் அம்மாவை நான் கண்டேன். […]

நான் அவருக்கு அருகில் அமர்ந்தேன். "அம்மா, அழாதீர்கள். அழுவதால் கிடைப்பதென்ன ?"

"எல்லாம் வீணாகிவிட்டது,. ஆம் வீணாகிவிட்டது." […]

"நாம் ஒரு நாளும் இங்கு வந்திருக்கக்கூடாது. பாருங்கள், இந்த நாடு ரேணுவிற்குச் செய்ததை." […] பிள்ளைகளாகிய உங்களை இங்கு அழைத்து வந்ததன் மூலம் நான் பெரியதொரு தவறைச் செய்துவிட்டேன்.

அவர் எழுந்தார். கண்ணாடி மேசையின் மீதிருந்த பெட்டியிலிருந்து திசுக் கடதாசி ஒன்றினை எடுத்து மூக்கைத் துடைத்துக் கொண்டார்.

My mother's birthday was a few days later and we were treating her to a Chinese meal. I dressed and came upstairs to find Renu seated at the dining table examining her nails.

- Where is Amma?

"Changing. She didn't like what she was wearing." My sister's tone was flat.

I found our mother seated on her bed. […]

I sat beside her. "Amma, don't cry, what's the point?"

"Everything is ruined, just ruined." […]

"We should never have come here, never. Look at what this country has done to Renu. […] I made a big mistake bringing you children here."

She got up, took a tissue from a box on the dressing table and blew her nose.

The Hungry Ghosts, Shyam Selvadurai

✻ ✻ ✻

අධ්‍යයන පොදු සහතික පත්‍ර (උසස් පෙළ) විභාගය, 2017 අගෝස්තු
கல்விப் பொதுத் தராதரப் பத்திர (உயர் தர)ப் பரீட்சை, 2017 ஓகஸ்ற்
General Certificate of Education (Adv. Level) Examination, August 2017

ප්‍රංශ II பிரெஞ்சு II French II	81 STE II	පැය තුනයි மூன்று மணித்தியாலம் Three hours

අයදුම්කරුවන්ට උපදෙස් :
பரீட்சார்த்திகளுக்கான அறிவுறுத்தல்கள்:
Instructions to Candidates:

* මෙම ප්‍රශ්න පත්‍රය ප්‍රශ්න **හතරකින්** සහ පිටු **තුනකින්** සමන්විතය.
இவ்வினாத்தாள் **மூன்று** பக்கங்களில் **நான்கு** வினாக்களைக் கொண்டது.
This question paper consists of **four** questions in **three** pages.
* ප්‍රශ්න **සියල්ලට ම** පිළිතුරු සපයන්න.
எல்லா வினாக்களுக்கும் விடை எழுதுக.
Answer **all** questions.
* **1** වන ප්‍රශ්නයට ලකුණු 30 ක් ද, **2** වන ප්‍රශ්නයට ලකුණු 20 ක් ද, **3** වන ප්‍රශ්නයට ලකුණු 25 ක්ද, **4** වන ප්‍රශ්නයට ලකුණු 25 ක් ද හිමි වේ.
வினா **1** இற்கு 30 புள்ளிகளும் வினா **2** இற்கு 20 புள்ளிகளும் வினா **3** இற்கு 25 புள்ளிகளும் வினா **4** இற்கு 25 புள்ளிகளும் வழங்கப்படும்.
Question No. **1** carries 30 marks, Question No. **2** carries 20 marks, Question No. **3** carries 25 marks and Question No. **4** carries 25 marks.

1. Rédaction : (30 pts)

Rédigez environ 250 mots sur **un sujet choisi** :

- Vous vivez dans un pays où il fait chaud toute l'année. Aimeriez-vous vivre dans un pays où il y a quatre saisons ? Justifiez votre réponse.
- Est-ce que vous partagez vos secrets avec vos parents ? Dites oui ou non et justifiez votre réponse.
- Pensez-vous qu'il est important de pratiquer une religion ? Justifiez votre réponse.

2. Composition guidée (Rédigez environ 100 mots) : (20 pts)

Depuis quelques jours, vous avez remarqué que votre meilleur(e) ami(e) a des problèmes. Vous avez décidé de lui en parler et vous lui envoyez un mail. Dites-lui ce que vous avez remarqué dans son comportement. Offrez-lui votre aide. Dites-lui que vous aimeriez le/la voir afin de discuter plus longuement. Proposez-lui un lieu, un jour et une heure.

[දෙවෙනි පිටුව බලන්න / பக். 2 ஐப் பார்க்க / See page two

3. Traduction : Traduisez ce texte en cinghalais, tamoul ou anglais : (25 pts)

Demandez à un étranger, quel est le symbole de la France ? Hormis la baguette ou la Tour Eiffel, il vous répondra simplement Paris ! Combien de voyageurs sont passés à l'Arc de Triomphe, le Louvre, ou pour voir la dame de fer surplomber la ville ? Des millions par année surement ! Vous pensez tout savoir de cette ville ? Alors voyons voir si vous connaissez ces anecdotes sur Paris ...

1 – Construite de 1887 à 1889, **la Tour Eiffel** n'est pas le premier nom qu'a eu la tour. En effet, lors de l'exposition universelle de 1989, la tour s'appelait... **Tour de 300m**... beaucoup moins glamour !

2 – Durant l'année 1960, le Général de Gaulle, avait la fameuse idée de passer un accord secret avec le maire de Montréal, afin de **démonter entièrement la Tour Eiffel**, et de l'envoyer au Canada, pour l'exposer lors de l'exposition universelle de 1967. Comme quoi, un grand homme n'a pas que de grandes idées !

3 – Lieu le plus photographié de Paris ? la Tour Eiffel... Mais saviez-vous qu'il est interdit **de publier des photos de la Tour** prises de nuit ?

4. Littérature française : (25 pts)

Lisez ce texte et répondez aux questions par des phrases complètes :

MADAME OREILLE était économe. Elle savait la valeur d'un sou et possédait un arsenal de principes sévères sur la multiplication de l'argent. Sa bonne, assurément, avait grand mal à faire danser l'anse du panier ; et M. Oreille n'obtenait sa monnaie de poche qu'avec une extrême difficulté. Ils étaient à leur aise pourtant, et sans enfants. Mais Mme Oreille éprouvait une vraie douleur à voir les pièces blanches sortir de chez elle. C'était comme une déchirure pour son cœur ; et, chaque fois qu'il lui avait fallu faire une dépense de quelque importance, bien qu'indispensable elle dormait fort mal la nuit suivante.

Oreille répétait sans cesse à sa femme : « Tu devrais avoir la main plus large puisque nous ne mangeons jamais nos revenus.

Elle répondait : « On ne sait jamais ce qui peut arriver. Il vaut mieux avoir plus que moins. » C'était une petite femme de quarante ans, vive, ridée, propre, et souvent irritée.

Son mari, à tout moment, se plaignait des privations qu'elle lui faisait endurer. Il en était certaines qui lui devenaient particulièrement pénibles, parce qu'elles atteignaient sa vanité.

Il était commis principal au ministère de la Guerre demeuré là uniquement pour obéir à sa femme, pour augmenter les rentes inutilisées de la maison.

Or, pendant deux ans, il vint au bureau avec le même parapluie rapiécé qui donnait à rire à ses collègues. Las enfin de leurs quolibets, il exigea que Mme Oreille lui achetât un nouveau parapluie. Elle en prit un de huit francs cinquante, article de réclame d'un grand magasin. Des employés, en apercevant cet objet jeté dans Paris par milliers, recommencèrent leurs plaisanteries, et Oreille en souffrit horriblement. Le parapluie ne valait rien. En trois mois, il fut hors de service, et la gaieté devint générale dans le ministère. On fit même une chanson qu'on entendait du matin au soir, du haut en bas de l'immense bâtiment. Oreille, exaspéré, ordonna à sa femme de lui choisir un nouveau riflard, en soie fine, de vingt francs, et d'apporter une facture justificative.

[තුන්වෙනි පිටුව බලන්න / பக். 03 ஐப் பார்க்க / See page three

Elle en acheta un de dix-huit francs et déclara, rouge d'irritation, en le remettant à son époux: « Tu en as là pour cinq ans au moins. »

Oreille, triomphant, obtint un vrai succès au bureau. Lorsqu'il rentra le soir, sa femme jetant un regard inquiet sur le parapluie, lui dit : « Tu ne devrais pas le laisser serré avec l'élastique, c'est le moyen de couper la soie. C'est à toi d'y veiller, parce que je ne t'en achèterai pas un de sitôt. »

Elle balbutia : « Qu'est-ce qu'il a ? » Son mari répondit tranquillement, sans regarder : « Qui ? quoi ? Que veux-tu dire ? »

« LE PARAPLUIE » (G. de Maupassant)

(i) Donnez un synonyme au mot « économe ». (2 pts)

(ii) Comment décrivez-vous son mari ? (2 pts)

(iii) Madame Oreille donnait de l'argent de poche à son mari. Pourquoi est-ce que cette situation nous paraît absurde ? (2 pts)

(iv) Donnez un exemple qui montre que c'est la femme qui contrôle son mari. (2 pts)

(v) « Oreille répétait sans cesse à sa femme : "Tu devrais avoir la main plus large puisque nous ne mangeons jamais nos revenus". ». Expliquez par vos propres mots la partie soulignée. (2 pts)

(vi) Oreille répétait sans cesse à sa femme : « Tu devrais avoir la main plus large puisque nous ne mangeons jamais nos revenus. » Expliquez par vos propres mots l'argument que donne Madame Oreille contre cette suggestion de son mari. (2 pts)

(vii) Qu'est-ce que cela veut dire « des privations qu'elle lui faisait endurer » (2 pts)

(viii) Citez la phrase qui explique pourquoi Monsieur Oreille continue à travailler au ministère de la Guerre. (2 pts) Maintenant expliquez-la par vos propres mots. (2 pts)

(ix) « **Las** enfin de leurs quolibets ». Remplacez le mot souligné par un autre mot qui a le même sens. (2 pts)

(x) Relevez une raison pour laquelle on se moquait de Monsieur Oreille au Ministère. (2 pts)

(xi) « Oreille, exaspéré, ordonna à sa femme de lui choisir un nouveau riflard, en soie fine, de vingt francs, et d'apporter une facture justificative. » Dans cette phrase, vous voyez un comportement différent de Monsieur Oreille. Relevez le mot qui montre ce changement de comportement. (1 pts)

(xii) À la fin du texte, vous voyez que Monsieur Oreille a commencé à avoir une réaction positive de la part de ses collègues. Quelle est la raison pour ce changement de réaction ? (2 pts)

* * *